

## ОТЗЫВ

официального оппонента о диссертации А.Т. Баяновой  
«Лингвокультурологические особенности фольклорного текста (на  
примере калмыцких сказок в записи Г. Й. Рамстедта),  
представленной на соискание ученой степени кандидата  
филологических наук по специальности 10.02.02 – Языки народов  
Российской Федерации (калмыцкий язык)

Диссертация посвящена актуальной для современного языкознания проблеме взаимодействия языка и культуры, находящего отражение в системе языка и его функционировании. В рецензируемой работе факты корреляции языка и культуры рассматриваются в аспекте безэквивалентной лексики, отмеченной лингвокультурной составляющей. Материалом исследования послужили 22 калмыцкие сказки, записанные Г.Й. Рамстедтом во время лингвофольклорной экспедиции в Калмыкию при поддержке Императорского Гельсингфорского университета в 1903 г. Оригинальные тексты зафиксировали целый пласт духовной культуры, которая выражает мировосприятие и миропонимание калмыков. Дополнительную актуальность исследованию придает обращение к анализу проблем и специфики перевода фольклорного материала в плане достижения адаптации оригинала к немецкой культурной системе, передачи национального и сказочного колорита фольклорного произведения.

Объектом исследования в настоящей работе являются языковые единицы, содержащие национальную специфику картины мира и несущие в себе этнокультурную семантику, и их переводы.

Теоретико-методологическую базу составили труды Ю. Д. Апресяна, Е. М. Верещагина, С. Г. Воркачева, В. В. Воробьева, В. Г. Костомарова, В. В. Красных, В. А. Масловой, Е. В. Рахилиной, И. А. Стернина и др. Тщательное изучение теоретического материала в области лингвокультурологии и этнолингвистики, владение методами научного анализа позволили А.Т. Баяновой подробно и доказательно провести анализ и логично структурировать диссертацию. Помимо введения работа состоит из 5 глав, заключения, списка использованной литературы, насчитывающего 363

наименования, 3 приложений, отражающих транскрипцию слов-реалий, калмыцкий вариант написания, жанр сказки и частотность воспроизведения.

В первой и второй главе произведен подробный обзор теоретических подходов к описанию лингвокультурологической компоненты языка сказок, степени изученности проблемы, описана специфика фольклорного материала в записи Г.Й. Рамстедта.

В главах 3, 4 и 5 последовательно и доказательно проанализирована безэквивалентная лексика калмыцкого языка, в составе которой представлены собственные имена сказочных персонажей, названий животных и растений, мест действия, самобытные традиционные языковые формулы и колоронимы, реалии государственной и общественной жизни. Так, в главе 3 соискатель описала детерминированные национальным сознанием ономастические реалии текста сказок в структурном и количественном отношении. К наиболее частотным относятся антропонимы, мифонимы и топонимы. Анализ показал, что антропонимы отражают культурно-релевантные представления о сказочном положительном и отрицательном герое, их социальный статус, образы этического мышления, половозрастные отличия, ср: *Зегр Богд хан* 'великий хан', *Марс Хар баатр* 'отважный черный богатырь', *Бэру Хар баатр* 'алчный черный богатырь'. Топонимы рассматривались как знаковая подсистема ориентиров, индексирующая пространственные, параметрические характеристики, передающая особенности рельефа, жизненное пространство этноса, например: *Тэвлһтэ гидг хол* 'река Тявилгта', *Шамблин орн дала* 'земля Шамбалы', *Сөмр уул* 'гора Сумеру', *Маңһдын һазр* 'татар', *Китд нутг* 'владения китайцев'. Перевод реалий государственной и общественной жизни, по мнению автора, предполагает приближенный и описательный перевод, поскольку эквивалент или аналог в языке перевода отсутствует, например: *отг* 'оток (административная единица в дореволюционной Калмыкии)', *ээмг* 'аймак', *хотн* 'хотон' гелң 'гелюнг, буддийский монах'.

Глава 4 посвящена лингвокультурологическим особенностям цветообозначений. Привлечение большого по объему материала, сопоставление с другими алтайскими языками позволили соискателю показать в широком контексте специфику и сферу их функционирования. Цветовая картина *мира* калмыцких сказок основывается на 6 признаках: белый, черный, красный, желтый, синий / зеленый, серый, которые участвуют в обозначении жизненно важных реалий, природных явлений, квалификации животного и растительного мира. Диссертант приходит к выводу, что цветовая лексика может актуализировать мировоззренческие установки калмыков (*хар һазр* ‘черная земля’, *шар мәнжэ*, *шар шажэн* ‘буддизм, желтая вера’, *цаһан ном* ‘священная сутра, священная молитва’ (букв. ‘белая сутра’); нести информацию об этических нормах (*улан хаалһар* ‘правильный путь’), эксплицировать оценку (*хар саната* ‘злонамеренный’); указывать на социальный статус (*цаһан яста күн* (букв. ‘человек белой кости’), количество (*хар нетрусн* ‘тьма-тьмушая, видимо-невидимо’), возраст *цаһан буурл өвгн* ‘седой старец’, на неопределенное время (*хар өрлэ* ‘рано утром’); выступать постоянным эпитетом мифических существ (*хар мус* ‘черный мус’) - то есть участвовать в кодировании, описании, структурировании и оценивании бытия человека.

В главе 5 диссертант рассмотрела регулярно воспроизводимые в текстах сказок сравнения и обращения, и пришла к выводу, что «сравнения как этнокультурная составляющая фольклорного текста соотносится с различными национальными кодами культуры, наиболее продуктивными из которых являются зооморфные коды» (с. 144 диссертации). Образы сравнения изучены как качественно-определяющие средства плана содержания в аспекте денотативной соотнесенности с образом сравнения. Для обращений в калмыцких сказках, по мнению соискателя, характерны такие особенности, как двучленная структура и строгая иерархия обращения к адресанту, продиктованная социальными этическими нормами.

Подводя итоги рассмотрения диссертационного исследования А.Т. Баяновой, можно отметить следующее:

1) Теоретическая значимость диссертационной работы определяется вкладом диссертанта в разработку проблем лингвокультурологического описания калмыцкой языковой картины мира, ключевых ее фрагментов, ранее не изученных в заявленном аспекте.

2) Результаты исследования А.Т. Баяновой имеют практическую значимость и могут быть использованы при составлении словарей-тезаурусов, в практике сопоставительно-типологических изучений языков, преподавании курсов по лингвокультурологии, этнолингвистике, лингвистическому анализу текста, калмыцкому фольклору.

3) На основании выполненных соискателем исследований языка калмыцких сказок:

- установлено, что сложное информационное поле, отражающее добуддийские и буддийские национально-культурные представления, самобытность лингвокультурной общности репрезентируется в калмыцкой фольклорной картине мира ономастическими, природными, реалиями государственной и общественной жизни, лексикой материальной культуры, цветообозначениями, сравнениями и обращениями;

- выявлено, что многозначность и многофункциональность колоронимов служит символом разнообразных нравственно-эстетических ценностей, обусловленных сложившимися историко-культурными, религиозными, климатическими и др. особенностями;

- определены регулярно воспроизводимые в калмыцких сказках образные сравнения, построенные по сходству ассоциаций;

- произведен анализ, сверка, и оценка адекватности переводного текста Г.Й. Рамстедта в плане понимания культурных доминант и эквивалентности оригиналу. Рассмотрены возможные пути сохранения лингвокультурной составляющей в целях подбора надежных функциональных соответствий между оригиналом и переводом.

При чтении работы возникли частные вопросы дискуссионного характера:

1. Какова цель проведения частотного анализа безэквивалентных лексических единиц? Подвергались ли выявленные числовые показатели последующей содержательной интерпретации?

2. Просим пояснить, каковы основания отнесения слова *dēdž'* = дееж к реалиям материальной культуры (раздел 3.3.2, стр. 83).

3. В разделе 5.1. рассмотрены лишь качественно-определятельные компаративные конструкции. Рассматривался ли эвристический потенциал сравнений изучаемых сказок?

Дискуссионные вопросы и замечания не снижают общего положительного впечатления и не умаляют достоинств проведенного исследования.

Результаты диссертационного исследования отражены в 2 монографиях (в соавторстве), 3 публикациях в изданиях, рецензируемых в Scopus, в 3 статьях в журналах ВАК, 6 публикациях в научных журналах и сборниках материалов конференций, что свидетельствует о хорошей апробации. Автореферат и опубликованные работы полностью отражают его содержание.

Диссертация А.Т. Баяновой «Лингвокультурологические особенности фольклорного текста (на примере калмыцких сказок в записи Г. Й. Рамстедта) представляет собой многоаспектное самостоятельное законченное исследование, отвечающее требованиям п. 9 – 14 «Положения о порядке присуждения научных степеней», утвержденного постановлением Правительства РФ от 24.09.2013 г., а ее автор присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.02 – Языки народов РФ (калмыцкий язык).

Официальный оппонент

Бардамова Екатерина Александровна,

доктор филологических наук (специальность 10.02.22 – Языки народов  
зарубежных стран Европы, Азии, Америки, аборигенов Америки и  
Австралии (монгольские языки),  
доцент кафедры русского языка и общего языкознания  
Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения  
высшего образования «Бурятский государственный университет»



16.04.2021

Адрес места работы

670000, г. Улан-Удэ, ул. Смолина 24-а

Бурятский государственный университет,

Институт филологии, иностранных языков и массовых коммуникаций,

Кафедра русского языка и общего языкознания

Тел. 8(914)8343364

e-mail: [bardam\\_k@mail.ru](mailto:bardam_k@mail.ru)

<b>Общий отдел</b>	
Правильность подписи <u>Е. А. Бардамова</u>	
<u>д. ф. н., доцента</u>	
<u>вед. документоведа</u> <u>Алиф Джамсукеева</u>	
" <u>16</u> " <u>04</u> 20 <u>21</u> г.	

